

1. FORMACIÓN DE PROFESORES (Mañana)

Curso de formación de profesores de *International House* Londres: ¿una buena forma de empezar?

Vicens Colomer
Internacional House Londres

El primer objetivo de esta charla es el de presentar el curso inicial de formación de profesores ELE de *International House* Londres a todos aquellos profesores y jefes de departamento que lo deseen. Con ello se pretende informar de sus requerimientos, estructura, contenidos, forma de evaluación, convalidaciones oficiales, etc. a los que consideren que puede ser interesante conocerlo. Con todo ello, además de informar, se espera recibir retroalimentación sobre el curso en general por parte de los asistentes a la charla con el objetivo de mejorar los contenidos de dicho curso.

Por otro lado, y en segundo lugar, se pretende abrir una discusión sobre hasta qué punto son estos cursos relevantes o necesarios para llegar a ser un "buen" profesor ELE.

Vicens Colomer Domínguez es subdirector del departamento de Lenguas Modernas de *International House* en Londres, función que combina con la de formador de profesores y profesor ELE. Se licenció en Filologías Románicas en 1993 por la universidad de Barcelona donde también cursó estudios de doctorado en poesía provenzal. En el año 2000 realizó un curso formación de profesores de IH en Barcelona, después de varios años trabajando como profesor de secundaria. Desde esa misma fecha ha trabajado para IH en distintos países, así como para distintas instituciones privadas, colegios públicos y universidades extranjeras. Actualmente cursa el máster a distancia de profesor ELE con IL3 - *Universitat de Barcelona*.

La observación colaborativa de clases y la investigación en el aula: proyectos en el Instituto Cervantes

Carmen Higuera
Instituto Cervantes de Londres

Plantearemos las bases de un proyecto de observación colaborativa entre compañeros de un mismo centro: cómo surge la idea, los principales problemas, cómo se resolvieron y los resultados prácticos.

Carmen Higuera es profesora del Instituto cervantes de Londres y ha trabajado en los Institutos de Estambul, Dublín y Atenas.

Un proyecto de investigación basado en la observación: la elicitación como herramienta didáctica

Margarita Sandoval
Instituto Cervantes de Londres

El objetivo de esta presentación es, en primer lugar, resaltar la importancia de la **reflexión** sobre la propia práctica diaria de forma sistemática con el fin de mejorar nuestra competencia docente. En segundo lugar, presentar algunas herramientas que el profesorado de lenguas podrá utilizar para iniciar procesos de reflexión; haciendo especial hincapié en la **observación colaborativa** y la **investigación-acción**. En tercer lugar, presentar de una forma práctica los pasos necesarios para llevar a cabo una investigación-acción en el aula de ELE que parte de un proyecto de centro basado en la observación colaborativa y que se centra en la reflexión sobre el recurso de la **elicitación** como práctica eficaz para potenciar el aprendizaje de una lengua.

Margarita Sandoval Muelas es profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Londres y profesora de español en la Universidad de Westminster. Es licenciada en Filología Inglesa (Universidad de Murcia) y cuenta con un Máster en Formación de Profesores para la Enseñanza de ELE (Universidad de Barcelona). Su área de interés gira en torno a la importancia de la formación continua del profesorado de lenguas y la relevancia que el enfoque reflexivo adopta dentro de esta.

2. PROYECTOS Y ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS (Mañana)

El discurso legal en el cine. Actividad de traducción e interpretación especializada para cursos superiores

Encinas-Puente, María del Mar
Queen Mary University

La actividad se inserta en un ciclo temático orientado a la adquisición de vocabulario relacionado con ámbitos profesionales específicos -médico, jurídico, periodístico y financiero-, a partir de diálogos extraídos de películas originales en inglés.

Estudiaremos la presentación de procedimientos penales y su traducción al español, considerando aspectos morfosintácticos y pragmáticos especialmente relevantes en el contexto comunicativo en el que se producen. Los fragmentos fílmicos seleccionados pertenecen a *12 Angry Men*, un clásico del género sobre procedimiento penal, dirigido en 1957 por Sydney Lumet.

María del Mar Encinas-Puente es coordinadora de los programas de cursos de lengua española y Year Abroad en *Queen Mary University (University of London)*. Su área de especialización es el diseño curricular de actividades *on line* relacionadas con contextos culturales de España y Latinoamérica, así como la adquisición de vocabulario específico para el ámbito profesional médico, jurídico, periodístico y financiero. Ha coordinado los cursos de español e impartido clases en las siguientes universidades de los Estados Unidos: *George Washington University, Johns Hopkins University, The Catholic University of America* y *Howard University*.

Es licenciada en Filología Clásica y doctora en Literatura Latinoamericana. Su tesis doctoral estudió los relatos de Julio Cortázar bajo el título de "Metaficción e intertextualidad en los relatos de Julio Cortázar y otros autores latinoamericanos

Simulaciones globales y español para fines específicos. Una ONG en Latinoamérica

Lourdes Hernández y Mercedes Coca
London School of Economics

¿Qué es una simulación global? ¿Qué requisitos hay que tener en cuenta para crear una simulación global? ¿Son las simulaciones globales un instrumento útil en la enseñanza del español con fines específicos? En nuestra presentación nos gustaría responder brevemente a estas preguntas al mismo tiempo que presentamos el proyecto de simulación global "Una ONG en Latinoamérica".

Una ONG en Latinoamérica, proyecto elaborado para estudiantes de nivel B1-B2 del Marco Europeo de Referencia, permite a los estudiantes de ELE acercarse a la realidad socio-económica latinoamericana proporcionándoles información directa sobre diferentes temas: grupos sociales, comercio justo o ecología de esta zona, entre otros.

Una "ONG en Latinoamérica" ofrece además a los estudiantes (que trabajan de forma individual, en parejas o en grupo) la posibilidad de llevar a cabo tareas en el aula y fuera del aula que después se pueden aplicar a diferentes contextos académicos y profesionales. Los estudiantes desarrollan su comprensión, producción e interacción oral y escrita por medio de diversas actividades: presentaciones orales, debates, entrevistas y producción de textos escritos (comunicado de prensa, anuncio de trabajo, currículum, etc).

Página web de la simulación global: <http://www.zess.uni-goettingen.de/explics/spanish/Index.html>

Mercedes Coca es Language Coordinator (Spanish, Italian and Portuguese) y **Lourdes Hernández**, Assistant Language Coordinator (Spanish) and Responsible for Arabic

Spanish in Motion: un proyecto didáctico para incrementar la competencia sociocultural en ELE

Equipo de SiM, compuesto por Lourdes Hernández Martín (Responsable del Proyecto), Rafael Cruz Peñas y Roser Martínez Sánchez.
London School of Economics

El MCER sitúa la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona, fuera de las estrictamente relativas a la lengua. *Spanish in Motion* (SiM) es un proyecto didáctico y de investigación que se centra en el uso del cine documental y de las técnicas cinematográficas para mejorar la competencia lingüística y comunicativa en ELE a través del incremento de la competencia sociocultural del estudiante, particularmente en el ámbito de las ciencias sociales, políticas y económicas del mundo hispano. El objetivo de esta comunicación es presentar brevemente los diferentes componentes del proyecto para centrarnos en ofrecer una muestra variada de algunas de las actividades y experiencias prácticas didácticas que hemos llevado a cabo en el aula y fuera de ella.

Rafael Peñas Cruz es profesor coordinador en el Centro de Lenguas de LSE donde crea materiales para enseñar lengua y cultura hispana desde el 2000. Asimismo, y desde 2004 se dedica a la literatura, ámbito en el que ha conseguido diferentes premios. Roser Martínez Sánchez tiene una larga trayectoria en el mundo de la enseñanza y la formación de profesores de ELE en entornos universitarios en España y en UK. Desde 2007 es docente de Análisis del Discurso y ELE en el Modern Language Centre de *King's College* London así como en el Centro de Lenguas de LSE. Ha publicado diversos artículos, libros y materiales didácticos para la enseñanza de ELE.

3. TICs EN CLASE (Mañana)

Recursos multimedia para la creación de materiales de español científico-técnico

Iria González Becerra
Imperial College

Cómo organizar un tándem español-inglés en Second Life

Sabela Melchor Couto
Universidad de Roehampton

Como profesores de idiomas, nos esforzamos por acercar a nuestros alumnos a la lengua y que están aprendiendo y a su cultura. Esto no siempre ha sido tarea fácil, aunque hoy en día las tecnologías de las que disponemos no permiten hacerlo de modos que nunca habíamos imaginado. En esta presentación se describirá cómo se organizó un tándem virtual en Second Life entre la Universidad de Roehampton y la Universidad de Cádiz. Durante la presentación, se realizará una descripción de los requisitos técnicos así como de las fases de la organización de este intercambio. Finalmente, se hará un resumen de las dificultades encontradas y de las conclusiones obtenidas para futuros proyectos. Como parte de la presentación se realizará también una visita al Campus Virtual de Roehampton en Second Life. Este proyecto ha sido desarrollado como parte del Roehampton Teaching Fellowship Award concedido a Pablo Romero y Sabela Melchor para el periodo 2009-2011.

Sabela Melchor Couto es profesora de español en Roehampton University (London). Sabela es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo y cuenta con un Máster en Interpretación de conferencia de Heriot-Watt University (Edimburgo). Actualmente está realizando un doctorado en la Universidad de Vigo en el que está analizando el uso de herramientas de comunicación sincrónica en el aprendizaje de idiomas. Su interés es estudiar el impacto que el uso de plataformas como Skype o Second Life puede tener en variables afectivas como la ansiedad.

Rompiendo las barreras interculturales con la cámara y los subtítulos

Marga Navarrete

Imperial collage

Descubre cómo inspirar a una nueva generación de aprendientes de español con la creación de vídeos y su subtitulación, utilizando la plataforma de YouTube. A través de esta propuesta se discutirá el fundamento teórico de esta tarea multimedia y su utilización dentro y fuera del aula de español. Asimismo, se estudiarán las fases de crear, filmar, editar, subtítular, publicar y analizar los vídeos para que la actividad se pueda llevar a cabo con éxito y los estudiantes aprendan la lengua de una manera poco convencional y pasándolo bien. También se evaluarán proyectos pilotos que se han realizado anteriormente con estudiantes de español en Imperial College. Finalmente, se proyectarán algunos videos para que los profesores puedan juzgar por sí mismos las posibilidades que esta tarea puede adquirir en sus clases.

Marga Navarrete es profesora de español y traducción en Imperial College y en el Instituto Cervantes en Londres. Ha realizado proyectos de investigación en materia de formación del profesorado, enseñanza a distancia y traducción audiovisual. También ha impartido numerosos talleres de formación del profesorado, publicado materiales audiovisuales y desarrollado cursos de enseñanza a distancia

1. DINAMICAS Y RECURSOS (Tarde)

Involucreando

Paloma Luna

Regent's College

Este taller pretende presentar varias propuestas didácticas para involucrar plenamente a los estudiantes estimulando su creatividad. Todas están diseñadas para el nivel A-A1. Todas ellas integran dos o más destrezas y requieren mínimo material. El taller será eminentemente práctico y los participantes probarán por sí mismos varias actividades:

- Una historia de mimo: creación grupal de una historia en presente o en pasado.
- Comprensión de lectura: esta actividad, muy interactiva, permite realizar una comprensión de lectura, con ayuda de visuales y música, sin necesidad de tocar un bolígrafo.
- Práctica y consolación del presente: práctica interactiva de escritura

Paloma Luna recibió su primera formación como profesora de ELE en Madrid, en 1979. En esta ciudad trabajó en diversos centros, destacando *Stanton School of English & Spanish* y *ESIC* (como profesora de inglés). En 1987 se trasladó a Londres donde continuó desarrollándose profesionalmente en este campo. En diciembre 1991, ya en Londres, realizó un curso de formación para profesores de ELE en *International House*, donde trabajó de 1992 a 2001. Desde 1995 forma parte del Departamento de Español de *Regent's College*.

Facebook en la clase de español: ¿Distractor o herramienta útil?

Tatiana Suárez
Regent's College

Reflexión e información práctica acerca de la utilización de la red social FACEBOOK para promover el uso del idioma dentro y fuera de la clase. Aprovechamiento de este recurso tan familiar para muchos estudiantes en la realización de deberes y actividades didácticas.

Análisis de los requisitos para transformar esta aplicación de web 2.0 de un distractor a una herramienta útil de aprendizaje.

Consideraciones a la hora de implementar un proyecto en FACEBOOK como parte de las actividades de clase y cómo perciben los estudiantes este tipo de innovaciones.

Ejemplos concretos de tareas que se pueden realizar con estudiantes de nivel 1.

Conclusiones de mi proyecto que ilustran las ventajas y algunos obstáculos a la hora de usar FACEBOOK en la clase de idiomas.

Tatiana Suárez es profesora de idiomas desde 1995, se graduó de la Universidad de los Andes en Bogotá, con el título de Profesional en Lenguas Modernas.

Trabajó como profesora de EFL en varias universidades en Colombia, tiempo durante el cual implementó varios proyectos en el área de EAP (English for Academic Purposes) y participó en la creación de talleres y clubes de conversación de inglés para estudiantes de pre-grado.

En 2002, obtuvo su título de Master en TEFL en la Metropolitan University de Londres y fue allí donde exploró por primera vez la aplicación de recursos multimedia en la enseñanza de idiomas.

Posteriormente trabajó durante varios años para el Foreign Office enseñando español a funcionarios británicos. Durante este tiempo jugó un papel importante en

la creación e implementación de e-learning diseñando y dictando cursos a distancia con sistemas de vídeo- conferencia.

Actualmente trabaja para Regents College como profesora de español y continua explorando los usos y ventajas de la tecnología en sus clases.

Dramatización en el aula. De cómo enriquecerla

Pepa Galán

Instituto Cervantes y Universidad de Westminster

Partiendo de la premisa de que en el aula se generan implícitamente situaciones teatrales, la intención de este taller es despertar entre el profesorado asistente la conciencia y la curiosidad acerca de la infinidad de técnicas dramáticas que se pueden aplicar en el aula con objetivos dinamizadores, lingüísticos y de comunicación no verbal. Intentaremos también mostrar cómo estos recursos le dan a la comunicación en el aula una dimensión mucho más compleja y enriquecedora.

Pepa Galán es profesora de español en Westminster University y en el Instituto Cervantes de Londres.

2. TICs Y RECURSOS (Tarde)

Recursos Educativos Abiertos (REA) para la enseñanza de lenguas

Anna Comas-Quinn

The Open University

En este taller se presentará el concepto de Recursos Educativos Abiertos (REA) y las principales consideraciones a tener en cuenta para desarrollar y compartir este tipo de recursos (licencias abiertas, atribución, copyright, almacenaje, etc.).

La *Open University* ha desarrollado LORO (<http://loro.open.ac.uk>), un repositorio de REA para profesores de lenguas. LORO es un espacio donde los profesores pueden encontrar recursos para la enseñanza de lenguas y compartir sus propios recursos con otros profesionales del sector. En la actualidad LORO contiene más de 1000 recursos para la enseñanza del español, francés, alemán, italiano, chino, galés e inglés, e incluye, además de los recursos creados por la Open University para sus propios cursos, una creciente colección de materiales compartidos por los usuarios de LORO.

Anna Comas-Quinn es profesora de español (Lecturer in Spanish) en la *Open University* desde el 2007. Con más de 15 años de experiencia en la enseñanza del español, se ha dedicado en los últimos años a investigar y promocionar los Recursos Educativos Abiertos para la enseñanza de lenguas. Entre 2009 y 2010, lideró el proyecto LORO en la *Open University* y en octubre del 2010 recibió una beca de SCORE (Support Centre for Open Resources in Education) para dedicarse a la investigación y promoción de los REA.

AVE y la educación universitaria en el Reino Unido: una propuesta de adopción

Chelo de Andrés
Universidad de Plymouth

La educación universitaria en el Reino Unido atraviesa un periodo de cambios radicales. Una de las herramientas propuestas para aliviar la transición es el uso de TICs. Esta presentación explora las posibilidades del uso de AVE dentro del programa de ELE en la *Universidad de Plymouth*. ¿Es posible adaptar el sistema AVE a los requerimientos de las instituciones universitarias? ¿Cómo debería establecerse esta adaptación? ¿Cuáles son las metodologías más recomendadas para que la adaptación tenga éxito? ¿Cómo combinar las sesiones presenciales con el uso de laboratorios digitales? ¿Cómo asegurar la calidad del seguimiento de estudiantes dentro del sistema universitario? ¿Cómo asegurar que el contenido y los procesos mantienen la calidad y el nivel de la educación universitaria? Estas y otras cuestiones serán exploradas en esta presentación en un ejercicio de intercambio.

Chelo de Andrés Martínez tras licenciarse en filología española por la universidad Complutense de Madrid, se doctoró en la universidad de Sheffield, donde impartió clases de lengua y cultura española.

Chelo de Andrés Martínez ha trabajado con las *Universidades de Exeter y Plymouth* donde reside actualmente. En la universidad de Plymouth, es responsable del laboratorio de idiomas y asesora la adopción de las TICs en la enseñanza de las lenguas.

Prácticas de colaboración y comunicación mediada por ordenador en la clase de ELE/EFE

Amparo Lallana, Esther Lecumberri, Marcelo Paolucci y Victoria Pastor González, Regent's College

En este taller, queremos compartir algunos de los esfuerzos que se están haciendo en el departamento para favorecer e integrar la comunicación y la colaboración escritas a través del uso de aplicaciones 2.0. en nuestras clases de ELE/EFE tanto para principiantes como para estudiantes en niveles superiores de español, dentro de la licenciatura en International Business. En los últimos semestres, se ha introducido en algunos módulos el uso de Facebook, wikis y foros de discusión como actividad de clase; mientras que en otros el trabajo mediante las herramientas de comunicación social mencionadas está ya plenamente establecido como elemento evaluado. Con el análisis de casos específicos como la creación de un grupo de Facebook para estudiantes ab initio (S1); el uso de wikis para compartir textos escritos a nivel intermedio (S2); o el desarrollo de foros de discusión para explorar aspectos de la actualidad hispanoamericana y/o global a nivel superior (Final Year) esperamos ofrecer en este taller una visión de conjunto de la introducción de las nuevas tecnologías a nivel departamental. Este taller también nos permitirá reflexionar como equipo sobre la idoneidad de las diferentes plataformas, la relevancia de estas actividades para los distintos niveles de lengua, y compartir los aciertos y errores de nuestro trabajo.

La charla será a cargo de varios miembros del equipo docente de Español de la *European Business School, Regent's College*.

3. ACTIVIDADES DE CLASE (Tarde)

Cómo trabajar las preposiciones desde un nivel A1

Samuel Rísquez Aguado
Goldsmiths College

Hasta la reciente aparición del manual Bitácora, los manuales de español de nivel A1 no siempre daban suficiente énfasis a las colocaciones en general y las preposiciones en concreto. Esto hace que a veces escuchemos a estudiantes de español decir que conocen muchas palabras pero que les cuesta construir frases.

Trabajar las preposiciones desde un nivel A1 ayuda a nuestros alumnos a descubrir y sistematizar todas las posibilidades expresivas de un mismo verbo. Por ejemplo, si trabajan las preposiciones que pueden acompañar al verbo 'trabajar' (uno de los primeros que aprenden), pueden construir fácilmente oraciones como "Trabajo de [tal cosa] para [tal empresa] en [tal zona]". Este ejemplo también muestra que trabajar las preposiciones ayuda a nuestros estudiantes a combinar más de un dato en una misma oración, mejorando su capacidad discursiva.

Un ejemplo en el que me centraría en este taller son algunas de las preposiciones que acompañan a los verbos de desplazamiento: 'a', 'de', 'en' y 'por' en compañía de verbos como 'ir', 'salir', 'llegar' o 'pasear'. Con unos dibujos o esquemas muy sencillos se puede mostrar a los alumnos el uso de estas preposiciones sin llevarlos a la traducción, algo que especialmente en el caso de 'en' y 'por' puede resultar problemático ya que no tienen ese equivalente único y verdadero en inglés que tanto ansían en vano nuestros alumnos.

Samuel Rísquez Aguado se Licenció en Filología Inglesa en el año 2007. Trabaja como profesor de ELE para adultos en Londres desde el 2008. También ha trabajado como auxiliar de conversación de español con adolescentes. Desde 2009 trabaja para Ferrovial Agroman como profesor de español e inglés y traductor interno; y desde 2010, como formador de profesores dentro del programa CLTA de Goldsmiths College.

Aplicación de la película "Los olvidados" de Luis Buñuel en el aula de E/LE

Antonio Gallardo

Universidad Nacional de Irlanda en Galway

En la enseñanza de español lengua extranjera se ha intentado combinar siempre el componente cultural con los componentes léxico, gramatical y funcional. No obstante, es difícil implementar determinado contenido cultural en el aula debido a su dificultad de aplicación y efectividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

Luis Buñuel es considerado uno de los mayores representantes del cine hispano y ocupa un lugar importante entre los grandes directores de cine internacional. La figura de Buñuel como uno de los grandes iconos de la cultura hispana aparece incluida en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. No obstante, su aplicación a la enseñanza de ELE ha sido mínima sino relegada, bien por su dificultad de implementación en el aula, bien por su distancia temporal con respecto al presente del mundo hispano.

En este taller se pretende mostrar al docente de ELE, a través de ejemplos prácticos, la importancia de Buñuel, su posibilidad de aplicación y sus ventajas en el aula

partiendo de una secuencia didáctica elaborada en mi tesina basada en la película "Los olvidados".

Antonio Gallardo es licenciado en Filología Hispánica y profesor de español lengua extranjera desde 2005. Ha estado trabajando para distintas academias en España y formó parte del programa de profesores visitantes organizado por el Ministerio de Educación y Ciencia en Estados Unidos entre 2006 y 2008. Obtuvo el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera ofrecido por la *Universidad Antonio de Nebrija* en 2009 tras elaborar su tesina "El componente cultural a través de la cinematografía de Buñuel (Análisis de tres películas: Los olvidados, Él y El ángel exterminador)". De 2009 a 2011 trabajó en *National University of Ireland, Galway* como profesor de español y catalán lengua extranjera y durante los meses de verano de 2009 y 2010 como profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Cracovia.